

SLUTAKT

De befullmäktigade ombuden för

KONUNGARIKET BELGIEN,

KONUNGARIKET DANMARK,

FÖRBUNDSREPUBLIKEN TYSKLAND,

HELLENSKA REPUBLIKEN,

KONUNGARIKET SPANIEN,

FRANSKA REPUBLIKEN,

IRLAND,

ITALIENSKA REPUBLIKEN,

STORHERTIGDÖMET LUXEMBURG,

KONUNGARIKET NEDERLÄNDERNA,

REPUBLIKEN ÖSTERRIKE,

PORTUGISISKA REPUBLIKEN,

REPUBLIKEN FINLAND,

KONUNGARIKET SVERIGE,

FÖRENADE KONUNGARIKET STORBRITANNIEN OCH NORDIRLAND,

avtalsslutande parter i Fördraget om upprättandet av Europeiska gemenskapen, Fördraget om upprättandet av Europeiska kol- och stålgemenskapen och Fördraget om upprättandet av Europeiska atomenergigemenskapen,

nedan kallade medlemsstaterna, och för

EUROPEISKA GEMENSKAPEN, EUROPEISKA KOL- OCH STÅLGEMENSKAPEN och EUROPEISKA ATOMENERGIGEMENSKAPEN, nedan kallade gemenskapen,

å ena sidan, och

de befullmäktigade ombuden för REPUBLIKEN AZERBAJDZJAN

å andra sidan,

har vid ett möte i Luxemburg den tjugoundra april nittonhundraioniosex för att underteckna avtalet om partnerskap och samarbete som upprättar ett partnerskap mellan Europeiska gemenskaperna och deras medlemsstater, å ena sidan, och Republiken Azerbajdzjan, å andra sidan, nedan kallat avtalet, antagit följande texter:

Avtalet, inbegripet bilagor och följande protokoll:

Protokoll om ömsesidigt bistånd mellan administrativa myndigheter i tullfrågor

De befullmäktigade ombuden för medlemsstaterna och för gemenskapen och de befullmäktigade ombuden för Republiken Azerbajdzjan har antagit texterna till de gemensamma förklaringar som anges nedan och som bifogas denna slutakt:

Gemensam förklaring om tolfte stycket i ingressen till avtalet.

Gemensam förklaring om artikel 4 i avtalet.

Gemensam förklaring om artikel 6 i avtalet.

Gemensam förklaring om artikel 15 i avtalet.

Gemensam förklaring om begreppet "kontroll" i artikel 25 b och artikel 36.

Gemensam förklaring om artikel 35 i avtalet.

Gemensam förklaring om artikel 42 i avtalet.

Gemensam förklaring om artikel 55 i avtalet.

Gemensam förklaring om artikel 98 i avtalet.

Vidare har de befullmäktigade ombuden för medlemsstaterna och för gemenskapen och de befullmäktigade ombuden för Republiken Azerbajdzjan beaktat förklaringen från den franska regeringen om dess utom-europeiska länder och territorier som bifogas denna slutakt.

De befullmäktigade ombuden för medlemsstaterna och för gemenskapen och de befullmäktigade ombuden för Republiken Azerbajdzjan har också beaktat följande skriftväxling som bifogas denna slutakt:

Skriftväxling mellan gemenskapen och Republiken Azerbajdzjan om bolagsetablering.

Hecho en Luxemburgo, el veintidós de abril de mil novecientos noventa y seis.

Udfærdiget i Luxembourg, den toogtyvende april nitten hundrede og seksoghalvfems.

Geschehen zu Luxemburg am zweiundzwanzigsten April neunzehnhundertsechsunneunzig.

Έγινε στο Λουξεμβούργο, στις είκοσι δύο Απριλίου χίλια εννιακόσια ενενήντα έξι.

Done at Luxembourg on the twenty-second day of April in the year one thousand nine hundred and ninety-six.

Fait à Luxembourg, le vingt-deux avril mil neuf cent quatre-vingt-seize.

Fatto a Lussemburgo, addì ventidue aprile millenovecentonovantasei.

Gedaan te Luxemburg, de tweeëntwintigste april negentienhonderd zesennegentig.

Feito no Luxemburgo, em vinte e dois de Abril de mil novecentos e noventa e seis.

Tehty Luxemburgissa kahdentakymmenentenätoisena päivänä huhtikuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäkuusi.

Som skedde i Luxemburg den tjugoandra april nittonhundranittiosex.

Ијирми ики апрел мин догуз јуз дохсан алтынчы ил тарихде Лүксембург шәһәринде имзаланмышдыр -

Pour le Royaume de Belgique

Voor het Koninkrijk België

Für das Königreich Belgien

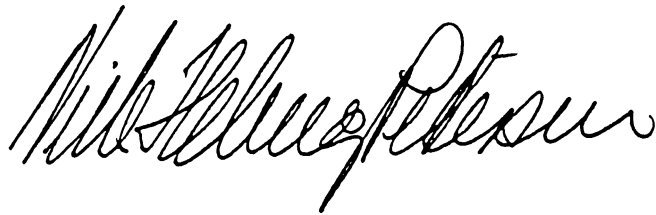


Cette signature engage également la Communauté française, la Communauté flamande, la Communauté germanophone, la Région wallonne, la Région flamande et la Région de Bruxelles-Capitale.

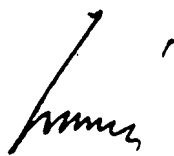
Deze handtekening verbindt eveneens de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brusselse Hoofdstedelijke Gewest.

Diese Unterschrift verbindet zugleich die Deutschsprachige Gemeinschaft, die Flämische Gemeinschaft, die Französische Gemeinschaft, die Wallonische Region, die Flämische Region und die Region Brüssel-Hauptstadt.

For Kongeriget Danmark



Für die Bundesrepublik Deutschland



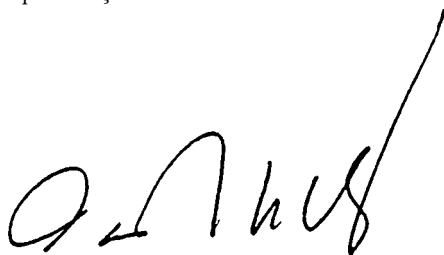
Για την Ελληνική Δημοκρατία



Por el Reino de España



Pour la République française



Thar ceann na hÉireann

For Ireland



Per la Repubblica italiana



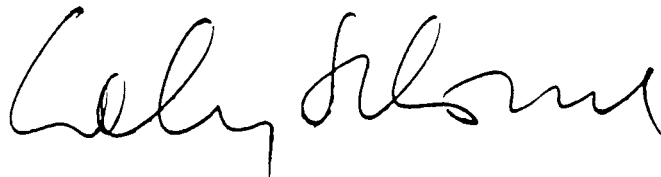
Pour le Grand-Duché de Luxembourg



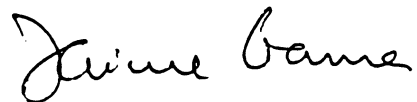
Voor het Koninkrijk der Nederlanden



Für die Republik Österreich

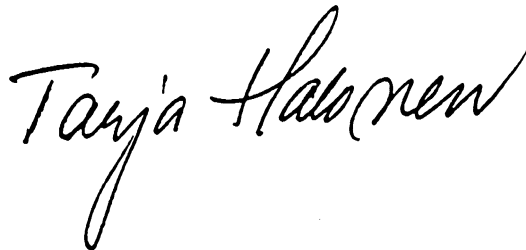


Pela República Portuguesa

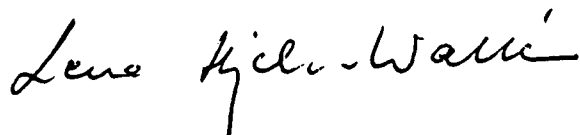


Suomen tasavallan puolesta

För Republiken Finland



För Konungariket Sverige



For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland



Por las Comunidades Europeas

For De Europæiske Fællesskaber

Für die Europäischen Gemeinschaften

Για τις Ευρωπαϊκές Κοινότητες

For the European Communities

Pour les Communautés européennes

Per le Comunità europee

Voor de Europese Gemeenschappen

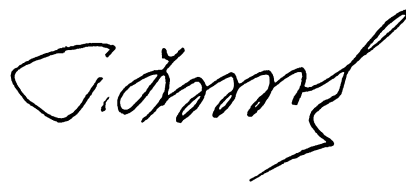
Pelas Comunidades Europeias

Euroopan yhteisöjen puolesta

För Europeiska gemenskaperna

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'J. Aznar', followed by a large, stylized flourish or mark.

АЗƏРБАЙҶАН РЕСПУБЛИКАСЫ АДЫНДАН

A handwritten signature in black ink, consisting of a series of loops and a long, sweeping tail.

Gemensam förklaring om tolfte stycket i ingressen

Parterna bekräftar att tolfte stycket i ingressen till detta avtal inte innebär något avgörande om vilka länder, förutom Republiken Azerbajdzjan, energiprodukter bör transiteras till.

Gemensam förklaring om artikel 4

Vid granskning av de förändrade förhållanden i Republiken Azerbajdzjan, som förutses i artikel 4, skall parterna diskutera viktiga förändringar som kan ha betydande inverkan på Republiken Azerbajdzjans framtida utveckling. Detta skulle kunna omfatta Republiken Azerbajdzjans anslutning till WTO, Europarådet eller andra internationella organ eller anslutning till någon regional tullunion eller regional integreringsöverenskommelse.

Gemensam förklaring om artikel 6

Om parterna enas om att förhållandena motiverar möten på högsta nivå, får sådana möten anordnas för särskilda ändamål.

Gemensam förklaring om artikel 15

Till dess Republiken Azerbajdzjan ansluter sig till WTO skall parterna samråda i samarbetskommittén om sin politik för importtullar, inbegripet ändringar i tullskyddet. Sådana samråd skall i synnerhet erbjudas innan tullskyddet förstärks.

Gemensam förklaring om begreppet "kontroll" i artikel 25 b och artikel 36

1. Parterna bekräftar sin ömsesidiga förståelse för att frågan om kontroll skall bero av de faktiska omständigheterna i det särskilda fallet.
 2. Ett bolag skall till exempel anses "kontrollerat" av ett annat bolag och därmed vara ett dotterbolag till ett sådant bolag om
 - det andra bolaget direkt eller indirekt innehar en majoritet av rösterna, eller
 - det andra bolaget har rätt att utse eller entlediga en majoritet av administrationen, företagsledningen eller övervakningsorganet och samtidigt är aktieägare eller delägare i dotterbolaget.
 3. Båda parter anser att kriterierna i punkt 2 inte är uttömmande.
-

Gemensam förklaring om artikel 35

Enbart det faktum att visum krävs för fysiska personer från vissa parter, men inte från andra, skall inte anses upphäva eller försämra förmåner enligt ett särskilt åtagande.

Gemensam förklaring om artikel 42

Parterna är överens om att immateriell, industriell och kommersiell äganderätt särskilt skall omfatta upphovsrätt, inbegripet upphovsrätt till datorprogram, och närstående rättigheter, rättigheter rörande patent, mönsterskydd, geografiska beteckningar, inbegripet ursprungsbeteckningar, varumärken och tjänstemärken, kretsmönster samt skydd mot illojal konkurrens enligt artikel 10 a i Pariskonventionen om industriellt rättsskydd samt skydd för hemlig know-how.

Gemensam förklaring om artikel 55

Bestämmelserna i artikel 55.3 skall inte kräva av någon av parterna att tillhandahålla upplysningar av konfidentiell art.

Gemensam förklaring om artikel 98

1. Parterna är överens om att för riktig tolkning och praktisk tillämpning av begreppet "särskilt bråds-kande fall", som ingår i artikel 98 i avtalet betyder en parts väsentliga brott mot avtalet. Ett väsentligt brott mot avtalet består av
 - a) en vägran att fullgöra avtalet som inte godtas enligt den internationella rättens allmänna regler, eller
 - b) brott mot de i artikel 2 fastställda huvudbeståndsdelarna i avtalet.
 2. Parterna är ense om att de "lämpliga åtgärder" som avses i artikel 98 är åtgärder som vidtas i enlighet med internationell rätt. Om en part vidtar en åtgärd i ett särskilt bråds-kande fall enligt artikel 98, får den andra parten begagna sig av förfarandet för tvistlösning.
-

Förklaring från den franska regeringen om dess utomeuropeiska länder och territorier

Franska republiken noterar att avtalet om partnerskap och samarbete med Republiken Azerbajdzjan inte är tillämpligt på de utomeuropeiska länder och territorier som är associerade till Europeiska gemenskapen i enlighet med Fördraget om upprättandet av Europeiska gemenskapen.

SKRIFTVÄXLING**mellan gemenskapen och Republiken Azerbajdzjan om bolagsetablering***A. Skrift från Republiken Azerbajdzjans regering*

Jag hänvisar till det avtal om partnerskap och samarbete som paraferades den 19 december 1995.

Som jag underströk vid förhandlingarna, ger Republiken Azerbajdzjan de gemenskapsbolag som etablerar sig och bedriver verksamhet i Republiken Azerbajdzjan en i vissa avseenden privilegierad behandling. Jag förklarade att detta återspeglar den azerbajdzjanska politiken att med alla medel främja etableringen av gemenskapsbolag i Republiken Azerbajdzjan.

Med detta i åtanke är det min uppfattning att Republiken Azerbajdzjan, under perioden från dagen för paraferingen av detta avtal och ikraftträdandet av de relevanta artiklarna om bolagsetablering, inte skall vidta några åtgärder eller anta några bestämmelser som skulle medföra eller förvärra diskriminering av gemenskapsbolag i förhållande till azerbajdzjanska bolag eller bolag från något tredje land, jämfört med den situation som råder dagen då detta avtal paraferas.

Jag vore tacksam om Ni ville erkänna mottagandet av denna skrift.

Mottag försäkran om min utmärkta högaktning.

På Republiken Azerbajdzjans regerings vägnar

B. Skrift från Europeiska gemenskapen

Tack för Er skrift av dagens datum, med följande lydelse:

"Jag hänvisar till det avtal om partnerskap och samarbete som paraferades den 19 december 1995.

Som jag underströk vid förhandlingarna, ger Republiken Azerbajdzjan de gemenskapsbolag som etablerar sig och bedriver verksamhet i Republiken Azerbajdzjan en i vissa avseenden privilegierad behandling. Jag förklarade att detta återspeglar den azerbajdzjanska politiken att med alla medel främja etableringen av gemenskapsbolag i Republiken Azerbajdzjan.

Med detta i åtanke är det min uppfattning att Republiken Azerbajdzjan, under perioden från dagen för paraferingen av detta avtal och ikraftträdandet av de relevanta artiklarna om bolagsetablering, inte skall vidta några åtgärder eller anta några bestämmelser som skulle medföra eller förvärra diskriminering av gemenskapsbolag i förhållande till azerbajdzjanska bolag eller bolag från något tredje land, jämfört med den situation som råder dagen då detta avtal paraferas.

Jag vore tacksam om Ni ville erkänna mottagandet av denna skrift."

Jag erkänner härmed mottagandet av skriften.

Mottag försäkran om min utmärkta högaktning.

På Europeiska gemenskapens vägnar
